

## Современные Особенности Перевода: Проблемы Перевода Текстов Разных Типов

*Косимов Алижон Рахматович<sup>1</sup>, Хасанов Шахбоз Алишерович<sup>2</sup>*

**Аннотация:** Данная статья посвящается теме современные особенности перевода и проблемы перевода текстов разных типов. В статье затрагивается основная цель исследования современных технологий перевода. Подчеркивается важность установления соответствий и расхождений, имеющих в двух языках — лексических, грамматических и стилистических. Особое внимание в статье уделяется необходимости обладания переводчиком информационным исходными запасом участвующих определенного перевода уровня.

**Ключевые слова:** Технология перевода, переводчик, письменный перевод, устный перевод, трансформация, машинный перевод.

Современный процесс переводческой деятельности занимает не только важную роль но и охватывает различные сферы жизни деятельности. Таких как политика, экономика, инженерия, строительство, журналистика и литература: это лишь некоторые сферы, в которых приходится работать переводчику. В современном мире переводчику приходится работать в различных условиях, где он нередко сталкивается с разными жанрами, тематикой, и конечно варьируется язык переводимых текстов. Существует множество видов переводов, каждый из них имеет особую роль, требования к оформлению.

Типы перевода можно выделить в зависимости от преобладающей коммукативной функций и формы речи, участвующих в процессе перевода.

Таким образом, мы можем различать типы переводов таких как информативный и литературный, устный и письменный перевод.

Информативным (нехудожественным, специальным) называется перевод текстов, основная функция которых заключается в информировании, сообщении определенных сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Литературным переводом называется перевод, в котором исходными документами являются художественные тексты, подразделяющийся на жанры: перевод прозаической литературы, перевод поэзии, перевод драматургии.

Устный перевод. Подразделяется на подвиды с учетом обстоятельств различного рода: синхронный перевод — это одновременная работа оратора и переводчика (с допустимым отставанием переводчика от оратора в 2–3 секунды). Синхронный перевод — сложный подвид устного перевода, так как требует от переводчика умения одновременно выполнять разнородные речевые действия: слушать речь на одном языке, переводить ее на другой язык и говорить на этом языке, не отставая от темпа речи оратора. Синхронизация всех трех действий связана с большой работой памяти, напряженным вниманием, необходимостью осуществлять речевую компрессию, прогнозировать следующие отрезки текста оригинала, корректировать неоправдавшиеся прогнозы, принимать мгновенные решения и т. д.; последовательный (абзачно-фразовый) перевод предполагает перевод по 2–3 фразы; перевод с листа (переводчик получает текст для перевода и сразу выполняет перевод без предварительной подготовки);

<sup>1</sup> старший преподаватель, Ферганский государственный университет

<sup>2</sup> студент 4 курса, Ферганский государственный университет



двусторонний перевод (работа переводчика сразу с двумя участниками); многосторонний перевод (один переводчик работает с большим количеством собеседников).

Письменный перевод. Это такой вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межъязыкового общения (оригинал и текст перевода), выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может обращаться неоднократно. Письменный перевод может быть: полным, реферативным, аннотационным.

Основное отличие устного перевода от письменного — невозможность сопоставления текста перевода с оригиналом и его исправления.

Но так же не стоит забывать о машинном переводе, машинный перевод имеет важную роль в переводе который является последней разработкой в современной практике перевода.

Машинный перевод (МП) - это процесс перевода письменных текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы. Иногда такое обращение оказывается полезным, так как позволяет быстро понять основное содержание текста, однако гораздо чаще, особенно при работе с научно-технической литературой, подобные переводы не выдерживают критики.

И стоит сделать вывод что современным средством поддержки работы лингвистов являются информационные технологии (ИТ) и созданные на их основе специализированные лингвистические ресурсы и системы автоматической переработки текста, обеспечивающие решение задач информационного поиска, компрессии, поиска и извлечения информации и знаний, системы осуществления или поддержки перевода и т. д.

Но не стоит забывать что машинный перевод не всегда совершенен и проблема машинного перевода довольно сложна и ещё не до конца изучена. Её исследование представляется актуальным, прежде всего, с позиции оптимизации процесса перевода. Классификация ошибок имеет важное значение при оценке качества перевода. Оценка качества предполагает различение ошибок в точности, стиле, грамматике и форматировании. Выделенные классы ошибок включены в типологию ошибок перевода, однако их подклассы различаются для разных языковых пар. Сравнивая ошибки в переводах, выполненных вручную, с результатами машинного перевода, исследователи выделяют ошибки, приводящие к неприемлемому результату, и ошибки адекватности. Ошибки приемлемости отражают расхождение в особенностях дискурса - ТП не соответствует дискурсивным нормам принимающей культуры. Ошибки адекватности выявляются путем сопоставления ИТ и ТП, они показывают несоответствие между исходным сообщением и его передачей в принимающей культуре. Таким образом стоит заметить что ошибки адекватности проявляются как в искажении отношения текста к культуре и фоновым знаниям, так и в разрушении внутренней семантической структуры ТП. «Внешние» ошибки адекватности приписывают ИТ ложные логические и культурные связи, разрушают связь его содержания с фоновыми знаниями, искажают авторскую точку зрения.

Можно из сказанного выше сделать вывод, что поскольку автоматические системы не распознают ошибки связности, терминологические и лексические ошибки, профессиональный переводчик является незаменимым специалистом в подготовке высококачественного ТП.

Но так же стоит учитывать что неоспоримым достоинством машинного перевода является, прежде всего, его скорость. Всего за несколько секунд мы получаем перевод многостраничного текста, общий смысл которого вполне возможно понять.

Следует признать, что технологии облегчают перевод. Системы МП позволяют быстро переводить большие объемы документов, обнаруживать некоторые ошибки. Переводчики концентрируют свои усилия на передаче содержания исходного текста в принимающую культуру. Тем не менее новая технологическая среда ставит новые проблемы и раскрывает важность целостного взгляда на особенности текста, предлагаемого для перевода. Различные типы ошибок перевода распознаются благодаря сочетанию различных стратегий. Чтобы



обнаружить дискурсивные ошибки, переводчик должен уметь переключать стратегии, анализируя нелинейно МП или перевод. Переводчик и постредактор несут ответственность за исправление дискурсивных, логических и фактических ошибок, поскольку прикладные разработки пока не могут обеспечить современную технологию распознавания и оценки дискурсивных ошибок для морфологически богатых языков, а также сопоставление содержания ТП с общей картиной мира.

Гипотетически Моной Бейкер были выделены отличия переводных и оригинальных текстов, к ним относятся: упрощение, уточнение, нормализация (или консерватизм) и выравнивание (или конвергенция) [1, с.175-186]. При этом под упрощением понимается, что переведенные тексты легче для понимания, чем исходные, потому что переводчики стремятся упростить язык исходного текста для читателей. Уточнение в переводе представляет собой тенденцию растолковывать текст; поэтому переводы длиннее исходных текстов. Кроме того, лингвистические особенности, которые типичны для исходного языка, более явно выражены на поверхности перевода, даже если они являются необязательными. Выравнивание или конвергенция подразумевает, что вариаций между переведенными текстами меньше, чем между текстами неперевоенными. Другими словами, оказывается, что переведенные тексты имеют больше сходства между собой, чем исходные [1, с.175-186]. Отредактированные результаты машинного перевода всегда ближе к исходным текстам, чем переводы, полученные вручную, поскольку в них гораздо меньше лексического разнообразия [4, с. 17-27].

Несмотря на то, что машинный перевод имеет уже вековую историю (компьютерный перевод ведёт летоисчисление, начиная с проекта цифровой аналитической машины Г. Беббиджа с середины XIX в.), до сих пор эта сфера компьютерной индустрии остается несовершенной.

Использование автоматизированного для перевода текстов научно-технической литературы существенно экономит время переводчику при условии, что он овладеет хорошим информационным запасом и обладает знаниями своей специальности в достаточном объеме.

Можно сделать вывод в том что многие из перечисленных средств имеют важнейшее значение для правильной организации процесса перевода. Например, средства создания и ведения терминологических словарей дают возможность обеспечить единство терминологии в одной предметной области, а также гарантировать высокое качество и адекватность перевода.

В независимости от стиля и типа текста, осуществляя их передачу на другой язык, переводчик должен руководствоваться правилами эквивалентности и адекватности. Говоря о типах перевода, мы будем придерживаться классификации В.Н. Комиссарова, который выделяет «точный, буквальный, вольный, эквивалентный и адекватный типы перевода» [2, с. 167].

Экстремальных условий для переключения с языка на язык не существует. Преимуществом такого способа является еще и то, что нет временных рамок, а исходный текст воспринимается визуально и память при этом не испытывает перегрузок (как это бывает в устном переводе, особенно синхронном). Для перевода можно использовать любую справочную литературу, словари. Операции по переводу можно производить последовательно, т.к. они растянуты по времени. Так как перевод осуществляется в письменном виде, текст можно многократно корректировать и редактировать для получения наиболее адекватного варианта.

Однако и в таком, на первый взгляд, комфортном виде перевода, есть свои отрицательные стороны. К факторам, которые осложняют работу переводчика, можно отнести «...повышение влияния формальных и семантических компонентов исходного речевого произведения». Поэтому растет число буквальных переводов и даже буквализмов, что, в первую очередь, относится к начинающим переводчикам. И второй фактор – это стилистические и смысловые ошибки, фиксируемые в тексте перевода. Смысл текста может меняться, если при переводе вносятся необоснованные дополнения. Пользователь получает некачественный перевод, якобы сохраняющий смысл оригинала, так как вольная трактовка изменяет логические акценты, а как следствие – аргументацию.



Теория перевода и стремится выяснить, как происходит переход от оригинала к тексту перевода, какие закономерности лежат в основе действий переводчика.

Л. С. Бархударов определяет перевод как процесс преобразования речевого произведения (текста) на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания. Значит, при переводе происходит замена единиц плана выражения, т. е. единиц языка, но сохраняется неизменным план содержания, т. е. передаваемая текстом информация. Начав с установления языковых соответствий между исходным языком и языком переводящим, теория перевода шла по пути осмысления переводческого процесса как явления многоаспектного, при котором сопоставляются не только языковые формы, но и языковое видение мира, ситуации общения и внеязыковые факторы, которые определяются понятием «культура».

При переводе происходит не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур. Например, когда мы переводим деловое письмо с английского на русский, английская форма обращения Dear Sir довольно часто передается обращением Дорогой сэр. Эта формулировка не является естественной для русского делового стиля, тем не менее она приемлема при переводе в силу большей толерантности русской культуры к иностранным заимствованиям, хотя и придает тексту легкий оттенок иронии. Более естественным для русского делового письма было бы, например, обращение Уважаемый господин директор, но оно не является адекватным переводом в отношении лексико-семантического состава исходной фразы. Таким образом, у переводчика есть возможность для маневра, чтобы выбрать из двух соответствий то, которое допустимо в данной ситуации.

Можно из выше сказанного сделать вывод, что исследуя перевод как особый вид речевой коммуникации, теория перевода не ограничивается анализом его языкового механизма, ведь перевод — это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур, как уже было сказано. Поэтому возникла необходимость уточнения общего подхода к реализации этих процессов и их стандартизации.

В соответствии с таким подходом разработан международный стандарт ISO/TS 11669 «Translation Projects—General Recommendations» (Переводческие проекты — Общие рекомендации), он был представлен на обсуждение в 2012 г. и утвержден в 2015 г. В соответствии с принятым стандартом в переводческом проекте выделяются три этапа: этап предварительной подготовки, собственно этап создания перевода и завершающий этап. Типичными задачами, выполняемыми на различных этапах, являются:

#### 1. Предварительная подготовка, включающая

- подготовку исходного содержания, предназначенного для перевода, его адаптацию и предредактирование;
- предварительную обработку исходного текста на основе систем переводческой памяти и уточнение одноязычной терминологии;
- выбор провайдера услуг переводчиков и/или системы машинного перевода.

#### 2. Создание перевода, включающее

- первоначальный перевод (ручной, машинный или их сочетание);
- постредактирование результата машинного или гибридного перевода;
- пересмотр (двухязычная задача, часто выполняемая не автором первоначального перевода, а другим человеком);
- оценку перевода экспертом в предметной области (часто тем, кто не знает исходного языка);
- заключительное форматирование (или компиляция в случае локализации программного обеспечения).



### 3. Завершающий этап, включающий

Это перечисление этапов включает действия, которые производит штатный переводчик, включенный в работу над конкретным проектом. В случае специалиста, выполняющего перевод для решения собственных научных или технических задач, этапы, связанные с «внешней» оценкой перевода, опускаются.

Таким образом, можно утверждать, что в самом общем виде технологическая цепочка осуществления перевода требует привлечения средств информационных технологий на разных уровнях реализации перевода, соответственно, интеграция информационных технологий в процесс перевода предполагает следующую последовательность:

- автоматический перевод текста с помощью принятой системы машинного перевода и системы переводческой памяти;
- ручное редактирование переводов последовательности предложений (с использованием функций словарного ресурса);
- сохранение отредактированных предложений в переводческой памяти, предусмотренной системой;
- автоматическое извлечение кандидатов в термины для новых словарных статей;
- формирование новых словарных статей на основе кандидатов в термины автоматически или после ручной коррекции или уточнения;
- введение новых словарных статей в систему машинного перевода и словарные ресурсы.

Особыми этапами работы с текстом при использовании информационных технологий являются его пред- и постредактирование. Однако следует понимать, что объем этих действий, их трудоемкость и необходимость напрямую зависят от лингвистического обеспечения используемых технологий.

В заключение следует сказать, что под давлением такого процесса как глобализация современный мир продолжает стремительно меняться, т.е. происходит всемирная интеграция в различных сферах. Поэтому для народов и правительств почти всех стран мира первостепенной является задача сохранения своей самобытной культуры и в том числе языковых традиций. Эти процессы требуют межязыкового и межкультурного обслуживания, которое проявляется в неуклонно возрастающей потребности перевода и культурной адаптации.

Все более заметное увеличение спроса на переводческие услуги предъявляет новые требования к срокам и качеству выполняемых работ, поэтому существовавшие ранее технологии и методы перестают отвечать новым требованиям и тенденциям. И для разнообразных стратегии при переводе и переработки текстов а так же редактировании должен заниматься профессиональный переводчик, который по-прежнему является ключевой фигурой в переводческой индустрии.

### Список литературы

1. Baker M. - Корпусные исследования перевода: проблемы, которые ждут впереди // Терминология, LSP и перевод: исследования в области языковой инженерии, в честь Хуана К. Сагера / под ред. Х. Сомерса. Амстердам: Издательство Джона Бенджаминса, 1996. С. 175-186.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода [Текст] / В.Н. Комиссаров - М. : Высш. шк., 1990. - 167 с.
3. Косимов А.Р. – К вопросам переводческой деятельности. 2020. 190-192 с.
4. Куниловская, М. А., Ильющенья, Т. А., Ковязина, М. А. Перспективы исследования лингвистических признаков русскоязычного переводного дискурса // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2017. № 2. С. 17-27.

